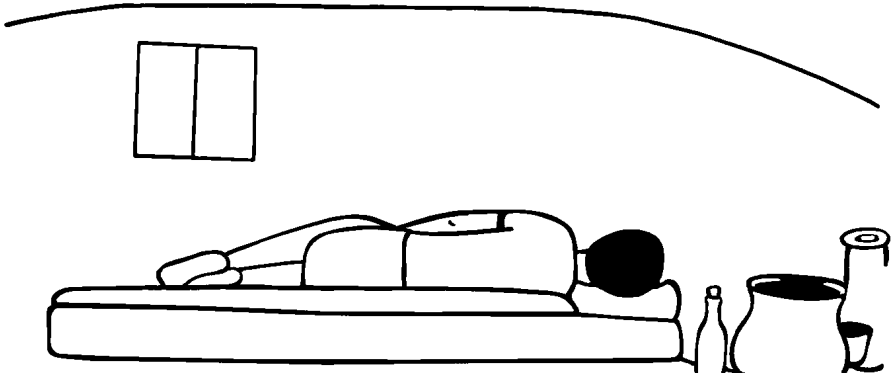


Djuha!

Wake Up!



Written by Andy Nimeh

Translated by Anton Kotelyanskii and Danielle King

Ngazidja Comorian, English

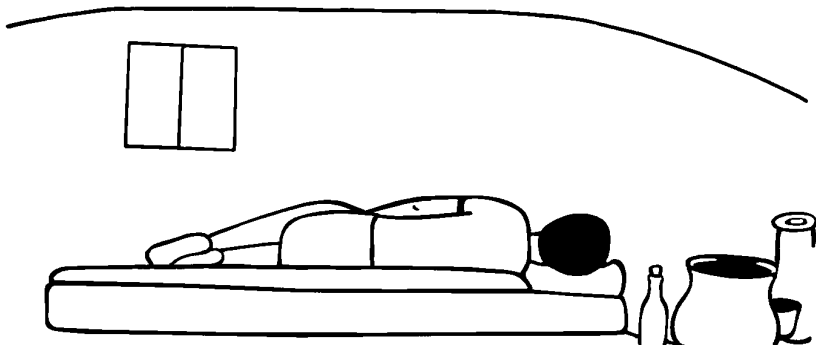
Djuha!

Wake Up!

Images by International Illustrations; The Art Of Reading
3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

Ngazidja Comorian, English
Shingazidja, Comoros



He mwana!!!

mwana!!!

Djuha!!

Ngasina hazi mendji ya fanye lewo

Mwana, djuha

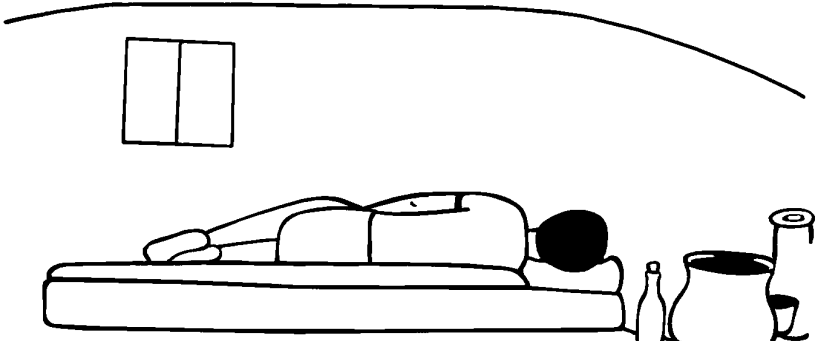
Hey mister!!!!

Mister!!!

Get up!!!!

We have a lot of work today!

Mister get up!!



HE!!!!!!

BOMZE!!!!!!

Hu renda?

Kudjalalandro djana?

Bomze?

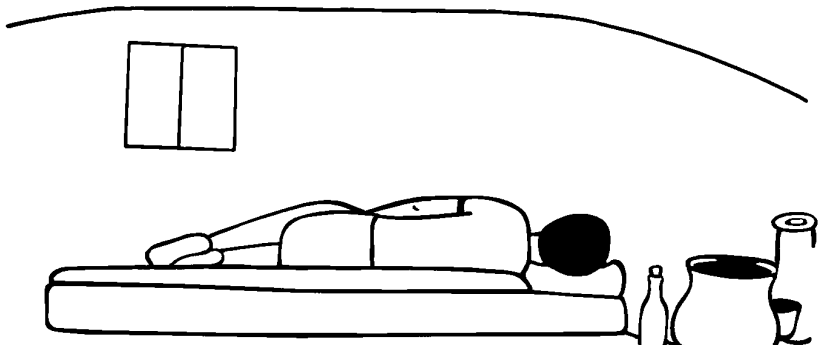
HEY!!!!!!

DUDE!!!

What's wrong???

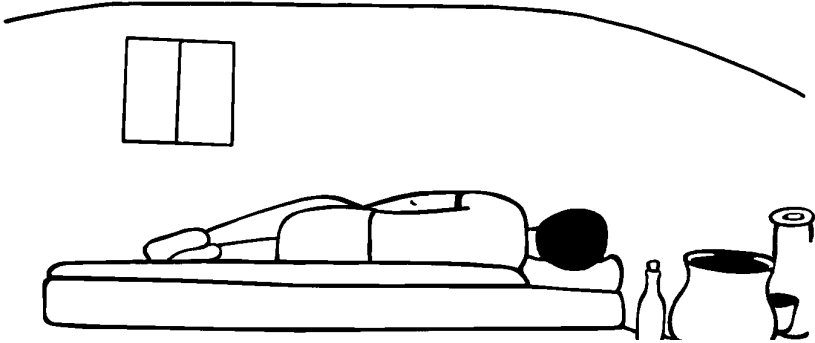
Didn't you sleep well yesterday?

Mister?



Nehika kutsuhima apvasa, ngamdjopara
mdzadze, ishiya? Kudjaishiya?

If you do not get up now I will call
mother, you hear? Did you not hear?

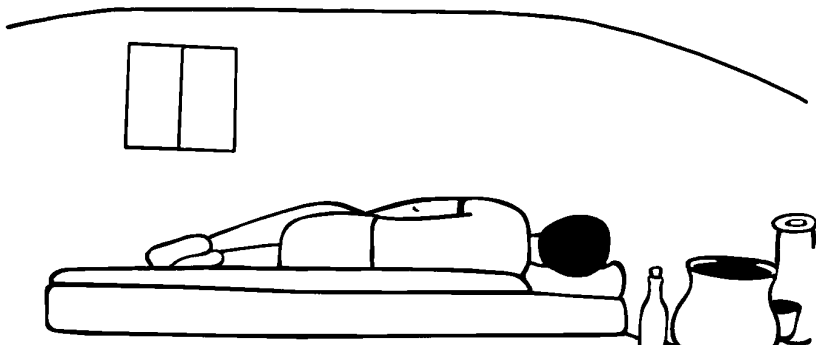


Mdzadze! Mdzadze!

Saindou kadjadjuha raha! Ngulalo ho
itrانداني!! ye mlemevu swafi!

MOM!!! MOM!!!

Saindou hasn't woken up yet!! He's still
sleeping in bed!! He's very lazy!



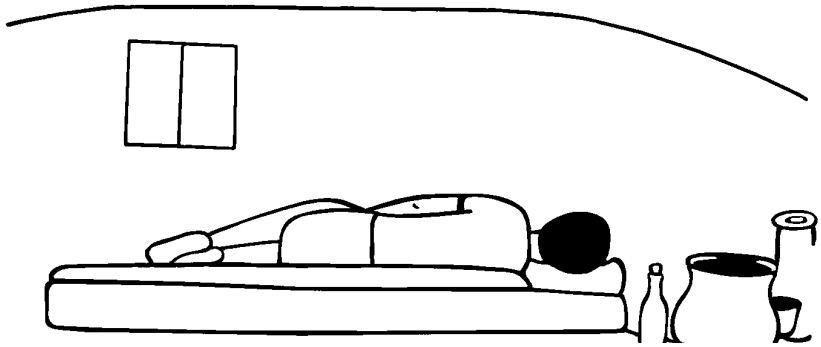
Mdzadze nguambio yeka kutsudjuha,
kunarenga ubou. Ripiha ubou ya
djepvisao swafi lewo.

Mom says that if you dont wake up you
will not get rice soup. We cooked a very
delicious rice soup today.



Mwana wangu kutsuhandza ubou?
Ritriya sukari shinji na dziya. Djuha!
Narinwe ubou kabla ya henda hazi

My son you don't want rice soup?? We
put lots of sugar and milk. Wake up! Let's
eat rice soup before going to work.



Saindou. Saindou!!

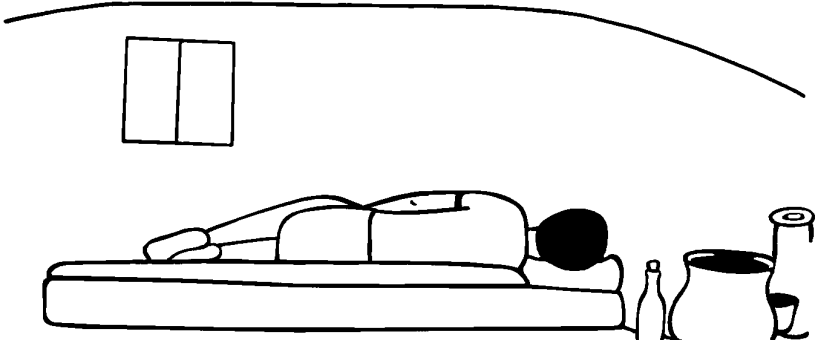
Sain....dou???? Saindou?? SainDOU!!

SAIndou!! SAINDOU!!!!

Saindou. Saindou!!

Sain....dou???? Saindou?? SainDOU!!

SAIndou!! SAINDOU!!!!



Mbaba! Saidou hafa! Narende ramdzihe
ho mazamoni. Ngwadjotsimba kaburi.
Mbaba!

Father!! Saidou died!! Let's go bury him
in the cemetery. They will dig a grave.
Dad!!!



Saindou! Ngami mbaba haho. Nehikao kutsuhima APVASA ngamdjokana usiwu swafi nawe. Hu elewa?

Saindou! I am your father. If you don't get up NOW I will get very angry with you. Do you understand?



Ishiliya mwana wangu, nehika kutsuhima, kunadjuwa wafanye hazi. Nehika kutsufanya hazi, kunaparisa mapesa, ngodjolola namnade?Nehika kutsulola, ngodjouyenshi haweche hata mayesha ya bada. Ngowandzo wayenshi maesha ya onea haweche? Kutsudjuha? Ngamparo ye mfaume

Listen my child, if you don't get up you can't do work. If you don't do work you won't get money. If you don't have money, how will you get married? If you don't get married, you won't get a child and you will live by yourself until the after life. Do you want to live a demeaning life by yourself???? You won't wake up? I am calling the king.



SAAAANNDDOOOUU!!! Ngami KING
ABDALLAH SOULAYMANE FRIYAPA ALI
MOUSTAFAH!! Ngami mfaume wa
wandru zihwi za madjana masita na
mbuzi mazihwi za tsanu na mbe
madjana mashenda.

SAAAANNDDOOOUU!!!
I am KING ABDALLAH SOULAYMANE
BREADFRUIT ALI MOUSTAFAH!! I am
king of 600,000 people and 5,000 goats
and 900 cows.



Saindou! Yeka ndjadjuwa hata mtsana ye ntsi yinu, yidjohenda dje? Ngebidio wandru piya wawo ufanya hazi hawo. Iyo ndrongo mohimu swafi Saindou! Nehikao kutsudjuwa, ngamdjoupara majeesh wangu. MAJEESH!

Saindou! If I didn't get up until the afternoon how would this country go? It's necessary that all the people do their work. This is an important thing Saindou! If you don't wake up I will call my soldiers. SOLDIERS!



SAINDOU! Ngasi majeesh! Pveza wadjuhe! Kutsuhandza wahuhure hama dasi? Kutsuhandza wakane mvu? Yeka kunadjuha, ngarydjopara koko wahe. Trawa! KOKO!!!!

SAINDOU! We are soldiers. Hurry and wake up! Don't you want to be tough like us? Don't you want to be strong? If you don't wake up we are calling your grandmother. Be careful! GRANDMA!



Mdjuhu wangu, kutsudjuha raha?

Mtso, djuha, mtsorenge bonbon

My grandson you still haven't woken up?

Come, wake up and take some candy.



Bonbon??

Tsami! Tsidjuha!

Narende hazini.

Marahaba Saindou.

Candy??

It's me! I woke up!

Let's go to work.

Thank you Saindou.



Saindou! Huliwaza wapvaye siri!

Saindou! You forgot to wear your pants!
Hurry go home and put them on.

Copyright © 2018, Andy Nimeh



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated by Anton and Danielle

Adapted from original without a copyright notice.

Written by Andy Nimeh

Thanks to my good friends, Ahmed Zilda Ahmed Chabhane,
Izdihar Dhouffir, Faina Saindou.

**Samahani, nahika uwono nkosa, awu usitsaha shiyo shangina, awu una fikira la hwangiha shiyo... tafadhwali unambie harimwa:
pcvcwhcomoros@gmail.com**

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at: pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni